

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 12

אָצַדְיָק אֲתָה יְהוָה כִּי אֶרְיב אֲלֵיכָ אֲךָ מִשְׁפָטִים Jer12:1
אָדָבֵר אָוֹתָךְ מִדְיוּעַ דָּרְךְ רְשָׁעִים צְלָחָה שְׁלֹוּ כָּל-בָּגְדִּי בָּגְדָה:

1. tsadiq 'atah Yahúwah ki 'arib 'eleyak 'ak mish'patim 'adaber 'othak
madu'a derek r'sha'im tsalechah shalu kal-bog'dey baged.

Jer12:1 Righteous are You, O יְהוָה, that I would plead my case with You;
yet let me speak with You of your judgments: Why has the way of the wicked prospered?
Why are all those at ease who deal treacherously?

<12:1> Δίκαιος εἰ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ·
τι ὅτι ὄδος ἀσεβῶν εὔοδοῦται, εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;

1 Dikaios ei, kyrie, hoti apologēsomai pros se,
You are righteous, O YHWH, that I may plead to you.
plēn krimata lalēsō pros se;
only concerning judgments I shall speak to you.
ti hoti hodos asebōn euodoutai,
Why is it that the way of the impious prospers?
euthēnēsan pantes hoi athetountes athetēmata?
prospered All the ones disrespecting in wickedness.

בְּנִטְعָתָם גַּם־שָׁרֶשֶׁג יְלִכּוּ גַּם־עֲשֶׂה פְּרִי קָרוֹב אֲתָה בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכְּלִיּוֹתֵיהֶם:

2. n'ta'tam gam-shorashu yel'ku gam-'asu pheri qarob 'atah b'phihem
w'rachoq mikil'yotheyhem.

Jer12:2 You have planted them, they have also taken root; they grow,
they have even produced fruit. You are near to their mouths but far from their reins.

<2> ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν·
ἔγγὺς εἰ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

2 ephyteusas autous kai errizōthēsan,
You planted them, and they were rooted.
eteknopoiēsan kai epoīesan karpon;
They produced children, and they produced fruit.
eggys ei sy tou stomatos autōn kai porrō apo tōn nephrōn autōn.
near are You their mouth, and at a distance from their kidneys.

וְתַּחַז עַמְּךָ כִּילְךָ חַזְקָתְךָ כִּילְךָ כִּילְךָ קַבְּדָךָ קַבְּדָךָ קַבְּדָךָ 3
מְלֹא לְבָנֶךָ מְלֹא תְּבָנָךָ מְלֹא תְּבָנָךָ

גַּוְאֵלָה יְהֹוָה יְבָעַטְנִי תְּרָאַנִּי וּבְחִנְתָּה לְבִי אֶתְּךָ הַתְּקִמָּם
כְּצַאן לְטַבְּחָה וְהַקְדֵּשָׁם לַיּוֹם הַרְגָּה: ס

3. w'atah Yahúwah y'da`tani tir'eni ubachan'at libi 'itak hatiqem
k'tso'n l'tib'chah w'haq'dishem l'yom haregah.

Jer12:3 But You know me, O יהֹוָה; You see me; and You examine my heart with You.
Pull them out like sheep for the slaughter and set them apart for a day of carnage!

«3» καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοκύμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·
ἄγνισσον αὐτὸν εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

3 kai sy, kyrie, ginōskeis me, dedokimakas tēn kardian mou enantion sou;
And you, O YHWH, know me. You have tried my heart before you.
hagnison autous eis hēmeran sphagēs autōn.
Purify them for the day of their slaughter!

4 עֲזָזָבָה כָּלְהַשְׁדָּה יְרַבֵּשׂ מֶרֶעֶת
דְּעַדְמָתִי תְּאַבֵּל הָאָרֶץ וְעַשְׁבָּה כָּלְהַשְׁדָּה יְרַבֵּשׂ מֶרֶעֶת
יְשִׁבֵּיבָה סְפִתָּה בְּהַמּוֹת וְעַזְבָּה
כִּי אָמָרוּ לֹא יְרֹא אַתְּ אֶחָרִיתָנוּ:

4. `ad-mathay te'ebal ha'arets w`eseb kal-hasadeh yibash mera`ath yosh'bey-bah
saph'thah b'hemoth wa`oph ki 'am'rū lo' yir'eh 'eth-'acharithenu.

Jer12:4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither
for the wickedness of them who dwell in it? The beasts are consumed, and the birds;
because they said, He shall not see our latter ending.

«4» ἔως πότε πενθήσει ἡ γῆ
καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ἔχει πάθησεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
ἡφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι ἐίπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

4 heōs pote penthēsei hē gē kai pas ho chortos tou agrou xēranthēsetai
For how long shall mourn the land, and all the grass of the field be dried,
apo kakias tōn katoikountōn en autē?

because of the evils of the ones dwelling in it?

ēphanisthēsan ktēnē kai peteina,
were removed from view The cattle and the winged creatures;
hoti eipan Ouk opsetai ho theos hodous hēmōn.
for they said, shall not see the El our ways.

5 עֲזָזָבָה כָּלְהַשְׁדָּה יְרַבֵּשׂ מֶרֶעֶת
חַכִּי אַתְּ-רְגִלִּים רָצַח וַיְלַאֲךָ וְאֵיךְ תִּתְחַדֵּחַ אַתְּ-הַסּוּסִים
יְבָאָרֶץ שְׁלוֹם אֶתְּךָ בָּוטָח וְאֵיךְ תִּעְשֶׂה בְּגָאוֹן תִּירְגֹּזְ:

5. ki 'eth-rag'lim rats'tah wayal'uk w'eyak t'thachareh 'eth-hasusim
ub'erets shalom 'atah boteach w'eyak ta`aseh big'on haYar'den.

Jer12:5 If you have run with the footmen and they have tired you out, then how can you compete with horses? If you fall down in a land of peace, how shall you do in the thicket of the Yarden?

<5> σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἕπποις; καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας· πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ιορδάνου;

5 sou hoi podes trechousin kai eklousisin se;

Your feet run, and they cause you to faint.

pōs paraskeuasē eph' hippoi? kai en gē

How shall you make preparations to ride upon horses? and in the land eirēnēs sou pepoithas; pōs poiēseis en phruagmati tou Iordanou?

of your peace you have relied. How shall you do in the neighing of the Jordan?

וְכִי גָמַדְחֵיכְ וּבִיתֵ אָבִיךְ גָמַדְחֵמָה בְגֹדוֹ בְקָם גָמַדְחֵמָה
קָרָא אָחָרֵיכְ מֶלֶא אַלְתָאָמָן בְמִכְיָדְבָרְיוֹ אֲלֵיכְ טֻבּוֹתָ: ס

6. ki gam-'acheyak ubeyth-'abik gam-hemah bag'du bak gam-hemah
qar'u 'achareyak male' 'al-ta'amen bam ki-y'dab'ru 'eleyak tobeth.

Jer12:6 For even your brothers and the house of your father, even they have dealt treacherously with you, even they have called a multitude after you. Do not believe them, although they may say good things to you.

<6> ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, καὶ οὗτοι ἡθέτησάν σε, καὶ αὐτὸλ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὄπισω σου ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σὲ καλά.

6 hoti kai hoi adelphoi sou kai ho oikos tou patros sou,
For even your brethren and the house of your father,
kai houtoi éthetēsan se, kai autoi eboēsan, ek tōn opisō sou episynēchthēsan;
even they disregarded you; and they yelled out; at your rear they assembled;
mē pisteusēs en autois, hoti lalēsousin pros se kala.
you should not trust in them when they speak with you good words.

וְעָזַבְתִּי אֶת־בֵיתִי נִטְשַׁתִּי אֶת־נְחַלָתִי נִתְהַרִּי
אֶת־יִדְדִוִתִ נִפְשֵׁרְ בְכָפָ אַרְבִּיחָ:

7. `azab'ti 'eth-beythi natash'ti 'eth-nachalathi nathati
'eth-y'diduth naph'shi b'kaph 'oy'beyah.

Jer12:7 I have forsaken My house, I have abandoned My inheritance; I have given the beloved of My soul into the hand of her enemies.

<7> Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχήν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς.

7 Egkataleloipa ton oikon mou, aphēka tēn klēronomian mou,
I have abandoned my house; I let go of my inheritance;

edōka tēn ēgapēmenēn psychēn mou eis cheiras echthrōn autēs.

I gave the one being loved of my soul into the hands of her enemies.

בְּקֹלָה עַל־כֵּן שָׁגָנָתִיךְ⁸ חִתְהָדְלִי נְחַלְתִּי כָּאֲרִיךְ בִּירוּגְנָה עַל־
בְּקֹלָה עַל־כֵּן שָׁגָנָתִיךְ⁸ חִתְהָדְלִי נְחַלְתִּי כָּאֲרִיךְ בִּירוּגְנָה עַל־

8. hay'thah-li nachalathi b'ar'yeh bayā`ar nath'nah `alay b'qolah `al-ken s'ne'thiah.

Jer12:8 My inheritance is to Me like a lion in the forest;
she lifted her voice against Me; therefore I hated her.

«8» ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ·
ἔδωκεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō;
became My inheritance to me as a lion in the forest;
edōken ep' eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.
she uttered against me her voice; on account of this I detested her.

טְהֻרִיט אַבּוּעַ נְחַלְתִּי לִי הַעֲרִיט סְבִיב עַלְיָה
לְכֹיו אָסְפֹּו קָלְ-חַיִת הַשְׁדָה הַתְּיו לְאַכְלָה:⁹ טְהֻרִיט אַבּוּעַ נְחַלְתִּי לִי הַעֲרִיט סְבִיב עַלְיָה
לְכֹיו אָסְפֹּו קָלְ-חַיִת הַשְׁדָה הַתְּיו לְאַכְלָה:

9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib `aleyah
l'ku 'is'phu kal-chayath hasadeh hethayu l'ak'lah.

Jer12:9 My inheritance is to Me like a speckled bird, the birds all around against her.
Come, gather all the beasts of the field, bring them to devour!

«9» μὴ σπῆλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ἡ σπῆλαιον κύκλῳ αὐτῆς;
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō autēs?
Is not the cave of a hyena my inheritance to me, the cave round about her?
badisate synagagete panta ta thēria tou agrou,
Proceed, bring together all the wild beasts of the field,
kai elhetōsan tou phagein autēn.
and let them come to eat her!

רְעִים רְבִים שְׁחַתּו כְּרָמִי בְּסֶסֶג אַת־חַלְקָתִי
נְתַנוּ אַת־חַלְקָתִ חַמְקָתִי לְמִדְבָּר שְׁמָמָה:¹⁰ רְעִים רְבִים שְׁחַתּו כְּרָמִי בְּסֶסֶג אַת־חַלְקָתִי
נְתַנוּ אַת־חַלְקָתִ חַמְקָתִי לְמִדְבָּר שְׁמָמָה:

10. ro`im rabbim shichathu kar'mi bos'su 'eth-chel'qathi
nath'nu 'eth-chel'qath chem'dathi l'mid'bar sh'mamah.

Jer12:10 Many shepherds have ruined My vineyard,
they have trampled down My portion under foot;

they have made **My pleasant portion** a desolate wilderness.

<10> ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερύδα μου, ἔδωκαν μερύδα ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou,
shepherds Many corrupted my vineyard, they tainted my portion;
edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;
they made portion my desirable for wilderness an untrodden.

וְאֵשׁ שָׂמַח לְשִׁמְמָה אֶבְלָה עַלְיָה שִׁמְמָה נְשִׁמְמָה כָּל־הָאָרֶץ
כִּי אֵין אִישׁ שָׂמַח עַל־לִבָּה:

11. **samah lish'mamah 'ab'lah `alay sh'memah nashamah kal-ha'arets**
ki 'eyn 'ish sam `al-leb.

Jer12:11 It has been made it a desolate; it mourns before Me;
the whole land has been made desolate, because no man lays it to heart.

<11> ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας, δι’ ἐμὲ ἀφανισμῷ ἡφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ πιθέμενος ἐν καρδίᾳ.

11 etethē eis aphanismon apōleias,
It was appointed for extinction by destruction;
di' eme aphanismō ēphanisthē pasa hē gē,
on account of me in extinction was obliterated all the land,
hoti ouk estin anēr tithemenos en kardiā.
for there is no man putting it to heart.

וְאֶבְלָה מִקְצָה־אָרֶץ וְעַד־קֶצֶח הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר: ס
יב עַל־כָּל־שְׁפִים בְּמִדְבָּר בְּאֵי שְׁדָדים כִּי חֶרֶב לִיהְיוֹת
12. `al-kal-sh'phayim bamid'bar ba'u shod'dim ki chereb laYahúwah 'ok'lah

miq'tseh-'erets w'ad-q'tseh ha'arets 'eyn shalom l'kal-basar.

Jer12:12 On all the heights in the wilderness destroyers have come, for a sword of קֶצֶח
is devouring from one end of the land even to the other land; there is no peace for any flesh.

<12> ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἥλθον ταλαιπωροῦντες,
ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκὶ.

12 epi pasan diekbolēn en tē erēmō ēlthon talaipōrountes,
Upon every mountain pass in the wilderness came the ones causing misery.
hoti machaira tou kyriou kataphagetai ap' akrou tēs gēs
For the sword of YHWH shall devour from one tip of the land
heōs akrou tēs gēs, ouk estin eirēnē pasē sarki.
unto the other tip of the land; there is no peace to all flesh.

יְבָשׁוּ מִתְבוֹאָתֵיכֶם מַחֲרוֹן אֲפִיחָה: ס
ינְצַרְעֻזְחָטִים וּקְצִים קָצָרְיוֹ נְחָלוֹ לֹא יוּצְלֹז
בְּשָׂעַד יְמִינָתְךָ כְּבָשָׂעַד עַל-יְמִינָתְךָ 13

13. zar' u chitim w'qotsim qatsaru nech'lu lo' yo`ilu
uboshu mit'bu'otheykem mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer12:13 They have sown wheat and have reaped thorns, they are worn out but they do not profit. But be ashamed of your harvest because of the glow of the anger of Yahúwah.

<13> σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.

13 speirate pyrous kai akanthas therisate; hoī klēroi autōn ouk ὠφελήσουsin autous;
You sowed wheat, and thorn-bushes harvested. Their lots shall not benefit them.
aischynthēte apo kauchēseōs hymōn, apo oneidismou enanti kyriou.
Be ashamed of your boasting, because of scorn before YHWH!

יְדַכָּה אָמַר יְהֹוָה עַל-כָּל-שָׁכְנִי חֲרָבִים הַפְּגָעִים בְּנַחַלָּה
אֲשֶׁר-הַנְּחַלָּתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנְּגִיד נִתְשַׁם מִעַל אֶדְמָתָם
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֶתוֹש מִתּוֹכָם: 14

14. koh 'amar Yahúwah `al-kaL-sh'kenay hara`im hanog`im banachalah
'asher-hin'chal'ti 'eth-'ami 'eth-Yis'ra'El hin'ni noth'sham me`al 'ad'matham
w'eth-beyth Yahudah 'etosh mitokam.

Jer12:14 Thus says Yahúwah concerning all My wicked neighbors who strike at the inheritance with which I have endowed My people Yisra'El, behold I shall uproot them from their land and shall uproot the house of Yahudah from among them.

<14> Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἃς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν Ιουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

14 Hoti tade legei kyrios peri pantōn tōn geitonōn tōn ponērōn
For thus says YHWH, Concerning all the neighbors wicked
tōn haptomenōn tēs klēronomias mou,
of the ones touching my inheritance,
hēs emerisa tō laō mou Israēl Idou egō apospō autous apo tēs gēs autōn
which I portioned to my people Israel – behold, I tear them away from their land,
kai ton Ioudan ekbalō ek mesou autōn.
and Judah I shall cast out from the midst of them.

אֶת-בֵּית יְהוּדָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל 15
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל

טו וְהִיא אֶחָדָה נַתֵּן אֹתָם אֲשֶׁר וְרַחֲמָתִים
וְהַשְׁבָּתִים אֲרִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאַרְישׁ לְאָרְצָו:

15. w'hayah 'acharey nath'shi 'otham 'ashub w'richam'tim
wahashibothim 'ish l'nachalatho w'ish l'ar'tso.

Jer12:15 And it shall come about that after I have uprooted them,
I shall return and have pity on them; and I shall bring them back,
each man to his inheritance and each man to his land.

<15> καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς
καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἔκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
καὶ ἔκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepsō

And it shall be after casting out my them, I shall return,
kai eleēsō autous kai katoikiō autous hekaston
and I shall show mercy on them, and I shall settle them each
eis tēn klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.
in his inheritance, and each in his land.

וְהַיְה אֶם־לָמֹד יָלֹדו אֶת־דָּרְכֵי עַמִּי לְהַשְׁבָּע בְּשָׁמֵי
חַי־רִיחָוָה כַּאֲשֶׁר לָמֹד יָלֹדו אֶת־עַמִּי לְהַשְׁבָּע בְּבָעֵל
וְגַבּוּ בְּתוֹךְ עַמִּי:

16. w'hayah 'im-lamod yil'm'du 'eth-dar'key `ami l'hishabe`a bish'mi chay-Yahūwah
ka'asher lim'du 'eth-`ami l'hishabe`a baBa`al w'ni'b'nu b'thok `ami.

Jer12:16 And it shall come to pass, if they shall really learn the ways of My people,
to swear by My name, As YHWH lives, even as they taught My people to swear by Baal,
they shall be built up in the midst of My people.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν
τῷ ὀνόματί μου Ζῆ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῷ Βααλ,
καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου·

16 kai estai ean mathontes mathōsin tēn hodon tou laou mou

And it shall be if in learning they should learn the way of my people,
tou omnuein tō onomati mou Zē kyrios,
to swear by an oath to my name, saying, As YHWH lives;
kathōs edidaxan ton laon mou omnuein tē Baal,
as they taught my people to swear by an oath to Baal,
kai oikodomēthēsontai en mesō tou laou mou;
then they shall be edified in the midst of my people

וְהַיְה אֶם־לָמֹד יָלֹדו אֶת־דָּרְכֵי עַמִּי לְהַשְׁבָּע בְּשָׁמֵי
חַי־רִיחָוָה כַּאֲשֶׁר לָמֹד יָלֹדו אֶת־עַמִּי לְהַשְׁבָּע בְּבָעֵל
וְגַבּוּ בְּתוֹךְ עַמִּי:

רַזְאָם לֹא יִשְׁמַעַי וְנִתְשַׁתֵּר אֶת־הָגֹוי הַהִיא נְתֹosh
וְאָבֵד נְאָמְדִיהָ: ס

17. w'im lo' yish'ma` u w'nathash'ti 'eth-hagoy hahu' nathosh w'abed n'um-Yahúwah.

Jer12:17 But if they shall not listen, then I shall uproot that nation,
uproot and destroy it, declares יהוה.

<17> ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρῷ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ.

17 ean de mē epistrepsōsin,
But if they should not return,
kai exarō to ethnos ekeino exarsei kai apōleia.
then I shall lift away that nation by removal and destruction.